

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:14:41

Уникальный идентификатор документа: 6b5279da4e034bffa679172803da5b7b55f8c69e7

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

С.Н. Вековищева

Рабочая программа дисциплины

Типология переводческих трансформаций

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

И.Г. Жирова

кафедрой

и когнитивной

Мытищи

2023

Автор-составитель
Лукин Дмитрий Сергеевич,
кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Типология переводческих трансформаций» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	13
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	26
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	28
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	29
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	29

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс дисциплины *«Типология переводческих трансформаций»* имеет целью ознакомить студентов, обучающихся в высшем учебном заведении (университете) по направлению «Лингвистика», понимать роль переводческих трансформаций в процессе устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Еще одной целью является подготовленность выпускников к принятию самостоятельных решений в процессе самостоятельного устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие *задачи*, как осуществление предпереводческого анализа текста, передача предметно-логической информации, передача структурно-логической и коммуникативной информации, передача прагматической информации, осуществление актуального членения высказывания и его перевод с использованием таких переводческих приемов, как: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация; осуществление устного последовательного перевода и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3.Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных

учащимися по английскому языку в общеобразовательной школе.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *стилистические аспекты перевода, последовательный и двусторонний перевод, синхронный перевод*.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	50.3(24) ¹
Лекции	16 (6) ²
Практические занятия	32 (18) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	48
Контроль	9.7

Форма промежуточной аттестации - экзамен во 2 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
---	---------------------

¹ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

	Лекции	Практические занятия
<i>Тема 1. Предмет и задачи курса «Типология переводческих трансформаций»</i> Место данной дисциплины в курсе теории и практики перевода. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода. Лингвистическая теория перевода А.В. Федорова, Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель перевода. Вклад в современное понимание переводческого процесса О. Каде, А. Нойберга, В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. Современное представление о переводе как акте межкультурного общения. Проблема достижения эквивалентности и адекватности перевода.	1	4
<i>Тема 2. Передача денотативной функции языка.</i> Место денотативной функции среди других функций языка. Соотношение понятий «язык» и «речь», их роль в процессе переводческих преобразований. Современный подход к пониманию актуализации языковых единиц в речи. Роль высказывания в описании предметной ситуации.	1	4
<i>Тема 3. Теория актуального членения предложения.</i> Членение коммуникативной структуры предложения на компоненты. Понятия «тема», «рема», «коммуникативный центр высказывания». Основные показатели актуального членения предложения в устной и письменной речи. Формальные показатели ремы в английском языке. Моноремы и диремы.	1	4
<i>Тема 4. Перевод монорем и дирем.</i> Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода монорем в середине текста. Дифференциация дирем и монорем. Отличительные особенности дирем. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство места. Перевод дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство времени. Способы перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство цели или образа действия. Особенности перевода дирем, где подлежащее – фактический объект. Диремы с конструкцией «there is», придаточным предложением-подлежащим (what-clause) и обратным порядком слов. Трудности перевода дирем с русского языка на английский.	1	4 (2) ⁴
<i>Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.</i>	1	4 (2) ⁵

⁴ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

Внешнее и внутреннее членение высказываний. Членение высказываний при переводе с английского языка на русские синтаксические комплексы. Членение высказываний при переводе абсолютных конструкций, оговорок некоторых значений неопределенного артикля. Перевод вводных абзацев в газетных сообщениях информационного характера. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.		
<i>Тема 6. Номинализация как явление в английском и русском языках.</i> Номинализация глагольного сказуемого. Правила перевода глагольного сказуемого, выраженного переходным глаголом. Особенности перевода глагольного сказуемого, выраженного непереходным глаголом. Номинализация определения при существительном в позиции подлежащего. Восстановление существительного при подлежащем. Отделение признака от его носителя.	1	4 (2) ⁶
<i>Тема 7. Основные приемы перевода.</i> Конкретизация. Влияние контекста на эквивалентность перевода. Генерализация. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией. Прием свертывания высказывания. Компенсация.	2 (2) ⁷	4 (2) ⁸
<i>Тема 8. Трансформации при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках.</i> Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика». Особенности перевода адverbиальных глаголов и некоторых глаголов восприятия, ощущения и умственной деятельности.	2 (2) ⁹	4 (2) ¹⁰
<i>Тема 9. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода.</i> Переводимый артикль. Инфинитивные комплексы. Рекомендации по переводу абсолютных номинативных конструкций с инфинитивом и причастием. Перевод каузативных конструкций. Способы перевода герундиального комплекса. Перевод препозитивных конструкций. Перевод многочленной атрибутивной группы.	2 (2) ¹¹	4 (2) ¹²

⁵ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 10. Трансформации, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Несовпадение категории числа существительных. Различия в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках. Различия в выражении модальности в английском и русском языках. Полисемия и омонимия английских служебных слов. Различия в употребительности именных сказуемых в английском и русском языках.	2	4 (2) ¹³
Тема 11. Различия в выражении эмпазы в английском и русском языках. Инверсия. Конструкции с неопределенным местоимением и безличным «it». Отрицательные эмпатические конструкции. Логически несовместимые однородные члены предложения. Вводные предложения и фразы. Общий агент действия в контексте.	1	4 (2) ¹⁴
Тема 12. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках. Перенесенный эпитет. Метафора. Развернутая метафора. Метонимия. Фразеологические единицы. Синонимические пары.	1	4 (2) ¹⁵
Итого:	16 (6)¹⁶	32 (18)¹⁷

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности

¹³ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁵ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁶ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁷ Реализуется в формате электронного обучения и с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 1. Предмет и задачи курса «Типология переводческих трансформаций»	История перевода. Причина позднего становления науки о переводе и попытки научного осмысления перевода. Сущность современного представления о переводе как способе межкультурного общения.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 2. Передача денотативной функции языка	Понятие переводческой эквивалентности. Различие между понятиями эквивалентности и адекватности перевода.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 3. Теория актуального членения предложения	Различие между монармами в английском и русском языках. Признаки, по которым можно выявить монармы в английском тексте	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 4. Перевод монармом и дирем	Сходство и различия между диремами в английском и русском языках.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе	Случаи, когда эквивалентные диремы в русском языке имеют прямой порядок	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с	Основная и дополнительная литература.	Доклад, тестирование, устный опрос

	слов.		лекционным конспектом.	Интернет-ресурсы	
Тема 6. Номинализация как явление в английском и русском языках	Проявление номинализации в русском или английском языках как тенденция. Случаи преобразования в высказываниях глагольного сказуемого в подлежащее. Разновидности таких высказываний.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 7. Основные приемы перевода	Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, прием логического развития, целостное преобразования	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 8. Трансформации при несовпадении объема значений слова в английском и русском языках	Перевод ложных друзей переводчика. Типы и виды ложных друзей переводчика.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 9. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода	Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных, инфинитивных	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос

	конструкций в английском и русском языках. Переводимый артикль.				
Тема 10. Трансформации, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода	Функциональная замена как переводческий прием. Виды замен.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 11. Различия в выражении эмпазы в английском и русском языках	Перевод эмфатических конструкций. Различия в выражении модальности в английском и русском языках. Полисемия и омонимия английских служебных слов.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Тема 12. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках	Стилистические трансформации в переводе. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.	4	Анализ учебной и научной литературы; работа с лекционным конспектом.	Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы	Доклад, тестирование, устный опрос
Итого:		48			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И

ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания

ОПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные психолого-педагогические закономерности современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку	Доклад, тестирование, устный опрос	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
-------	------------------	--	---	------------------------------------	---

	<i>продвину-тый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные психолого-педагогические закономерности современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам с учетом психолого-педагогических основ	Доклад, тестирование, устный опрос	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
СПК-1	<i>порого-вый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения	Доклад, тестирование, устный опрос	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса

			эквивалентности и адекватности перевода		
	<i>продвину-тый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Доклад, тестирование, устный опрос	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
СПК-3	<i>порого-вый</i>	1.Работа на учебных	Знать: основные понятия	Доклад, тестирование,	Шкала оценивания

		занятиях 2.Самостоятельная работа	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	устный опрос	доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
	<i>продвину-тый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, тестирование, устный опрос	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

2. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном	15 баллов

исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

3. Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
полно излагает изученный материал, дает правильное определение понятий	22 балла
дает удовлетворяющий ответ, но допускает некоторые ошибки	20 баллов
обнаруживает понимание темы, однако владеет знаниями недостаточно глубоко, не может привести примеры.	15 баллов
обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. отмечены такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.	10 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для подготовки к устному опросу

1. Расскажите о переводческих трансформациях, как о проблеме теории и практики перевода.
2. Как переводческие трансформации связаны с решением проблемы адекватности перевода?
3. Опишите грамматические трансформации, обусловленные различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Приведите примеры.
4. Как лексико-грамматические трансформации взаимодействуют с приемами смысловой конверсии и компрессии?
5. Опишите особенности перевода аббревиатур. Приведите примеры.
6. Какие переводческие приемы используются для сохранения экспрессивного эффекта в переводах художественной прозы с английского языка на русский?
7. Приведите примеры переводческих трансформаций при переводе интернациональных и псевдоинтернациональных лексических единиц.
8. Какие трансформации характерны только для письменного перевода с английского языка на русский?
9. Приведите примеры трансформационных способов перевода терминов.
10. Приведите примеры трансформаций при переводе адverbиальных глаголов с английского языка на русский язык.

11. Опишите трансформации, связанные с десемантизацией английской лексики. Приведите примеры.
12. Расскажите об особенностях трансформаций, вызываемых различиями в сочетаемости слов в английском и русском языках.

Примерные тесты

1. Определите, какая форма глагола-сказуемого требуется для перевода данного английского сказуемого:

1. translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

2. was translating

a. переводил (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

3. has been translating

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

4. had translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

5. have translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

6. was translated

a. перевели (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

7. was being translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

8. has been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

9. had been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

10. would be translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

2. Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода. Укажите их номера в таблице

1	2	3	4	5	6

1. "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)

2. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
 3. Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
 4. But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
 5. Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
 6. While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)
 7. Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)
 8. He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)
 9. He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)
 10. He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)
 11. The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)
 12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. (Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)
3. Совместите пословицы из колонки **A** с их переводом из колонки **B**, впишите буквы предложений в таблицу.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

A			B
1	Like father, like son.	a	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
2	This is out of all notch.	b	Легко досталось, легко и промоталось.
3	The pot calls the kettle black.	c	Если гора не идет Магомету, Магомет идет к горе.
4	A miss as good as a mile.	d	Яблоко от яблони недалеко падает.
5	No way, Jose!	e	«Чуть-чуть» не считается.
6	Easy come, easy go.	f	Кровь не водица.
7	If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.	g	Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
8	What soberness conceals, drunkenness reveals.	h	Это ни в какие ворота не лезет.
9	To pull chestnuts out of the fire for someone.	i	Что с возу упало, то пропало.
10	Let bygones be bygones.	j	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

11	Birds of a feather flock together.	k	Этот номер не пройдет.
12	Dog eats dog.	l	Рыбак рыбака видит издалека.
13	He who would catch fish must not mind getting wet.	m	Чужими руками жар загребать.
14	Blood is thicker than water.	n	Человек человеку волк.
15	What's done cannot be undone.	o	Кто старое помянет, тому глаз вон.

Примерные темы докладов

1. Анализ переводческих приемов перевода абсолютной номинативной конструкции с инфинитивом.
2. Генерализация как лексико-семантическая модификация исходной единицы перевода.
3. Инверсия как трансформационный прием перевода.
4. Лексические трансформации при переводе поэзии с английского языка на русский.
5. Лексические замены в переводе научно-технической литературы.
6. Лексико-грамматические замены во взаимодействии с приемами экспликации и компенсации
7. Лексические трансформации при переводе контекстуально зависимого значения артикля.
8. Морфологические трансформации в условиях сходства форм.
9. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.
10. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.
11. Случаи использования калькирования как переводческого приема.
12. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.
13. Стилистические трансформации в переводе.
14. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования.
15. Функциональная замена как переводческий прием.

Примерные вопросы и задания для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Членение высказываний при переводе с английского языка на русские синтаксические комплексы.
2. Конкретизация. Влияние контекста на эквивалентность перевода.
3. Номинализация глагольного сказуемого. Правила перевода.
4. Особенности перевода дирем, где подлежащее – фактический объект, и дирем с конструкцией «there is».
5. Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика».
6. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода.
7. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод.
8. Прием свертывания высказывания. Компенсация.
9. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.
10. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое

обстоятельство места/ времени.

11. Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода монорем в середине текста.

12. Теория актуального членения предложения.

13. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Перевод инфинитивных комплексов.

14. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Переводимый артикль.

15. Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией.

16. Трансформации при переводе фразеологических единиц.

Практическое задание

Студентам предлагается определить переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения.

Например:

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 1

Определите переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения:

Winnie heard the chime of the front door bell. "I'll get it!" she hollered as she practically flew down the stairs. She liked to be the first one to the door and the phone. – Винни услышала звонок в дверь. «Я открою!» – крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставяются обучающемуся по итогам экзамена - 30 баллов.

Требования к экзамену

При оценке знаний на экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.

7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. Пособие / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2008. - 320с. – Текст: непосредственный.
2. **Нелюбин, Л.Л.** Наука о переводе: (ист.и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб.пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2008. - 416с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунини. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109569> (дата обращения: 30.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Приказчикова Е.В. Переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский : учеб.-метод.пособие / Е.В. Приказчикова. - М. : МГОУ, 2012. - 160с. – Текст: непосредственный.

6.2 Дополнительная литература:

1. **Арнольд, И.В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. - М. : Флинта, 2012. - 384с. – Текст: непосредственный.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. - 14-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934936341.html> (дата обращения: 30.05.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 30.05.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. **Гуревич, В.В.** Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб.пособие / В. В. Гуревич. - 9-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 168с. – Текст: непосредственный.
5. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494228.html> (дата обращения: 30.05.2023). - Режим доступа : по подписке.
6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
8. **Нелюбин, Л.Л.** Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М. : МГОУ, 2011. - 183с. – Текст: непосредственный.
9. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков / Л. Л. Нелюбин - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508293.html> (дата обращения:

30.05.2023). - Режим доступа : по подписке.

10. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М. Г. Новикова - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-41021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765144541021.html> (дата обращения: 30.05.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации
www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.